Adriana Pires

Vila Belmiro • Santos • São Paulo
55 13 996480375 • adriannapires.translator@gmail.com
https://www.proz.com/profile/3131728
https://us.smartcat.com/marketplace/user/adriana-pires
https://www.linkedin.com/in/adriana-pires-tradutora/

OBJETIVOS PROFISSIONAIS

Trabalho como freelancer em Copywriting e Tradução EN>PT-Br nas áreas de copywriting, medicina, turismo, desenvolvimento pessoal, literatura, tecnologia, educação e comércio.

RESUMO DAS QUALIFICAÇÕES

Sou copywriter e tradutora profissional com graduação em tradução desde 2019 e com mais de 4 anos de experiência traduzindo nas áreas de turismo, copywriter, medicina, desenvolvimento pessoal, e também uma variedade de documentos, incluindo materiais literários, científicos, técnicos, educacionais e comerciais.
Tenho um alto nível de experiência com ferramentas Office (por exemplo, Word, Excel, PowerPoint), Adobe Reader e Cat Tools como MemoQ, Wordfast, Smartcat e Trados Studio. Sou fluente em português (nativo) e inglês. Antes de trabalhar como freelancer tive vários anos de experiência em escritório.

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Tradutora - Desde 2019
- Tradução precisa inglês-português.
- Revisão e elaboração de textos em português - BR, com a capacidade de identificar erros gramáticais, ortografia e pontuação.
- Pacote Office (ferramentas Word, Excel, PowerPoint) e Cat Tools (MemoQ, Wordfast, Smartcat, Trados Studio).
- Reescrever o material original na linguagem alvo, tendo o cuidado de preservar o significado do texto-fonte.
- Realizar pesquisas em dicionários especializados, trabalhos de referência e na internet.

FORMAÇÃO ACADÊMICA

- Pós graduação em Tradução e edição na língua inglesa- Faculeste - Estudando 2022.
- Pós graduação em Jornalismo digital - Faculeste - Graduação 2021.
- Pós graduação em Edição prática de texto - Faculdade Unyleya - Graduação 2020.
- Pós graduação em Formação de Tradutor em Inglês - Claretiano - Rede de Educação - Graduação 2019.
- Bacharel em Turismo - Faculdade de Monte Serrat - Unimonte - Atualmente São Judas - Concluída em 2000.

ATIVIDADES ADICIONAIS.

-Curso de Tradução Médica – 2022
-Casa Guilherme de Almeida - 2021 - Noções Básicas de Teoria Literária para Tradutores

IDIOMAS

Português - Língua Nativa
Inglês – Avançado

TECNOLOGIA DA INFORMAÇÃO

Pacote Office (Word, Excel, PowerPoint) – Avançado
MemoQ/ Wordfast/ Smartcat/ Trados Studio - Avançado